

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1130506 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

More details are emerging about a violent clash late Monday night along a disputed border between India and China high in the Himalayas, which has ratcheted up tension between the two nuclear-armed neighbors and left officials on both sides scrambling to deescalate.

CNN has obtained satellite images taken June 16 by Planet Labs, Inc. that show two groups of buildings and trucks in the Galwan Valley-area where the violence occurred.

It's unclear who the buildings and trucks belong to. CNN has shown them to regional and military experts that have not been able to verify which country is responsible for them.

However, their proximity to the Line of Actual Control highlights just how volatile the situation is.

ratcheted up 逐漸升高

scramble 倉促、急忙

deescalate 使...緩和

Galwan Valley-area 加爾灣河谷地區

proximity 鄰近

Line of Actual Control 實際控制線

volatile 不穩定

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1130506 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

週一深夜，中印雙方在喜馬拉雅山一個具有爭議的邊界發生暴力衝突，關於衝突的更多細節浮現，這兩個擁有核武裝備比鄰的國家，關係逐漸劍拔弩張，使得雙方官員都急於緩和緊張局勢。

CNN 獲得 6/16 行星實驗室公司拍攝的衛星影像，影像顯示了暴力發生地加爾灣河谷地區的兩組建築和卡車。

並不清楚誰擁有這些建築及卡車。CNN 已將影像展示給地域和軍事專家，但專家無法證實哪個國家負責這些建築和卡車。

然而，他們鄰近實際控制線，彰顯出局勢的不穩定。